

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного педагогического университета

имени С.Айни, доктор исторических наук, профессор Гаффори Н.У. 

«25»  2021 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу Мансуровой Зебунисо Абдурауфовны «Проблемы текстологии и поэтики стиля «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Махмуда Кашани», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Диссертационная работа Мансуровой Зебунисо Абдурауфовны посвящена изучению проблем текстологии и поэтики стиля классического произведения персидско-таджикской прозы «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Махмуда Кашани. Прозаические памятники классической персидско-таджикской литературы, в частности суфийской прозы, в силу определенных причин долгое время оставались без внимания исследователей и их изучение является актуальным.

Персидско-таджикская суфийская проза является огромным хранилищем культурной, этической, литературной и педагогической мысли. Соответственно, изучение ранее неисследованных памятников персидско-таджикской суфийской прозы вносит весомый вклад в возрождение исторических национальных культурных ценностей.

Отсюда вытекает своевременность исследования диссертационной работы. Диссертационное исследование впервые раскрывает жизнь и творчество писателя и поэта, переводчика и комментатора Иззуддина Махмуда Кашани и представляет детальный анализ произведения «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая», которое является персидским переводом произведения

«Авариф- аль-ма'ариф» Шихабуддина Умара Абухафса Сухраварди, написанного на арабском языке.

Актуальность темы диссертационного исследования определяется, прежде всего, ее малоизученностью и отсутствием работ подобного типа, анализирующих произведение классической персидско-суфийской прозы «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Махмуда Кашани на персидском языке в сопоставлении с оригинальным текстом на арабском языке «Авариф аль-ма'ариф» Шихабуддина Сухраварди через призму теории перевода западных и восточных ученых.

При выборе методов исследования диссертантом учтена специфика собранного исследовательского материала и характер цели и поставленных задач. В процессе исследования были использованы сравнительно-исторический метод исследования литературного материала и источников, метод сбора статистических данных, методы структурного, содержательного и сопоставительного анализа.

Работа представляет собой еще один шаг в исследовании аспектов теории и практики художественного перевода классических произведений в персидско-таджикской литературе. На основе сравнительно-сопоставительного анализа персидского перевода и оригинала произведения на арабском языке выявляется степень адекватного отражения в переводе формальной и содержательной сторон оригинала, прослеживаются способы передачи специфики исходного текста.

Диссертант проводит не только сопоставительный анализ текстов персидского перевода и арабского оригинала, но и дополнительно предоставляет анализ перевода «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» на английский язык.

Сказанное позволяет заключить, что представленная к защите диссертация обладает признаками *научной новизны*, которые могут быть конкретизированы следующим образом: впервые в таджикском литературоведении представлен писатель Иззуддин Махмуд Кашани и

его творчество, выполнен перевод его сохранившегося поэтического наследия на русский язык, установлено авторство его рубаи; впервые подвергнут тщательному исследованию памятник персидско-таджикской суфийской прозы «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» и проведен его сопоставительный анализ с оригинальным текстом, выявлены литературные, художественные, переводческие, структурные и содержательные особенности исследуемого произведения на основе восточной и западной концепций теории перевода; проведен детальный анализ художественных средств выразительности и стилистических особенностей исследуемого произведения и предложена классификация данного произведения (и аналогичных произведений) посредством нового термина, как адекватный художественный перевод классического произведения.

Цели и задачи диссертационного исследования соответствуют заявленной теме и последовательно разрешаются в ходе работы. Соискателем проделана большая аналитическая работа, проведен текстологический, стилистический, структурный и содержательный анализ перевода и оригинала, очевиден ее личный вклад в изучение проблем текстологии и поэтики исследуемого произведения, выраженный в выявлении стилистических и структурных особенностей, а также в переводе отрывков произведений, терминов и вставок бейтов с арабского и персидского языков, представленных в поэтической форме.

Объектом исследования является классическое произведение персидско-таджикской прозы «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Махмуда Кашани.

Предметом исследования являются стилистические и структурные особенности «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани на персидском языке, выявленные в сопоставлении с оригинальным текстом «Авариф аль-ма'ариф» Шихабуддина Умара Абу Хафса Сухраварди на арабском языке, а также особенности поэтики исследуемого произведения.

Структура диссертационной работы соответствует заявленной цели и состоит из введения, четырех глав, выводов, заключения, приложений №№1, 2, 3, 4 и библиографии.

Во введении определяются объект, предмет, цель и задачи исследования, обосновывается выбор темы, актуальность и научная новизна, кратко излагается история изучения проблемы, раскрывается научная и практическая значимость диссертационного исследования, излагается методологическая основа исследования, определяются положения, выносимые на защиту, а также приводятся сведения об апробации результатов исследования и описывается структура диссертации.

В I главе «Жизнь и наследие Иззуддина Махмуда Кашани» описана политическая, социальная и культурная жизнь эпохи Иззуддина Махмуда Кашани. Глава состоит из трех разделов: 1.1. «Общественно-политическое положение в XII-XIV вв.», 1.2. «Жизнь и творческое наследие Иззуддина Махмуда Кашани», 1.3 «Место Иззуддина Махмуда Кашани в персидско-таджикской мистической литературе (проза и поэзия).

Опираясь на литературные источники, диссертант предоставляет сведения о биографии, поэтическом, переводческом и научном наследии Иззуддина Махмуда Кашани. Далее описано влияние «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани на представителей мистической литературы последующих веков.

В главе II «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая»: рукописи, источники и переводы» представлены результаты поиска рукописей, анализа источников и переводов произведения. Глава состоит из четырех разделов: 2.1 «Рукописные экземпляры и литографические издания», 2.2. «Критические и современные печатные экземпляры», 2.3. «Источники «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая»», 2.4 «Переводы «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая»». Диссертант исследовала хранилища рукописей Таджикистана, России и Узбекистана, а также каталоги А. Шпренгера и Ч. Стори, Ч. Стюарта, Ахмада Монзави и Ханбаба

Машара и представляет сведения о рукописях и литографическом издании произведения. Основываясь на результатах анализа источников, диссертант определяет, что «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» написано в период между 700-716х./1300-1316г. Далее представлен анализ источников, использованных Иззуддином Кашани при написании произведения и его результаты. В четвертом разделе представлены результаты сопоставительного анализа английского перевода «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» выполненного Л.К. Вайбелфорс Кларком и оригинального текста произведения на персидском языке.

Глава III «Сравнительный анализ особенностей «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани и «Авариф аль-ма'ариф» Шихабуддина Сухраварди» состоит из трех разделов: 3.1 «Анализ особенностей «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» через призму теории перевода западных и восточных ученых», 3.2 «Особенности перевода «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая»», 3.3. «Стилистическое своеобразие «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая»».

Проведя сопоставительный анализ особенностей «Мисбах аль-хидая и мифтах аль-кифая» и «Авариф аль-ма'ариф», диссертант выявляет различия в построении структуры произведений и последовательности глав, наличие отпусков предложений или фраз, различия при использовании вставок коранических аятов, наличие дополнения к основному тексту оригинала и использование дополнительных вставок бейтов, как на арабском, так и на персидском языках. Перевод названия глав исследуемого произведения и оригинального текста с персидского и арабского языков, а также сопоставительный анализ использования коранических аятов представлены диссертантом в приложениях №№1, 2 и 3 исследования.

Изучив «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» и «Авариф ал-ма'ариф» через призму теорий перевода аль-Джахиза, Хунайна ибн Исхака Ибади, Э.Доле, Дж. Чапмана, Дж. Драйдена, А.Тайтлера, Ф. Шлейермахера, Г.Лонгфеллоу, Э.Фитцджеральда, Т. Сэвори и М.Ю.

Илюшкиной диссертант делает вывод, что исследуемое произведение не является подстрочным или дословным переводом «Авариф ал-ма'ариф», а в соответствии с теорией аль-Джахиза и Хунайна ибн Исхака Ибади его можно классифицировать как успешный перевод.

Диссертант классифицирует исследуемое произведение как симбиоз «третьего типа» и «второго типа – адекватного перевода» Т.Сэвори и «художественного перевода» М. Ю. Илюшкиной и У.А. Гафаровой и на основе этого, предлагает ввести новый научный термин – **«адекватный художественный перевод классического произведения»**. Придерживаясь теории М. Бахара, диссертант характеризует стиль произведения как масну' (искусная) и мусаджжа'.

В главе IV **«Литературно-художественные особенности «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани»**, состоящей из разделов: **4.1 «Принципы использования комментирования бейтов и суфийской терминологии»**, **4.2. Стиль и принципы изложения преданий и хикаят в «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая»**, **4.3. «Художественные особенности «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» (фигуры, тропы, художественные изобразительные средства)»**, представлен подробный анализ и полученные результаты исследования вставок бейтов, суфийской терминологии, преданий, хикаят и художественных средств выразительности произведения.

В первом разделе диссертант в табличной форме в приложении №4 исследования излагает результаты сопоставительного анализа вставок бейтов. Также изложены результаты анализа суфийской терминологии «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» и сопоставления интерпретаций ряда терминов с интерпретациями современника Иззуддина Кашани Абдураззакам Кашани, приведенные в его произведении «Истилахат ат-тасаввуф». Во втором разделе диссертант представляет классификацию видов рассказов, преданий и хикаят исследуемого произведения. В третьем разделе представлен подробный анализ художественных особенностей «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-

кифая», такие как фигуры, тропы и художественные изобразительные средства.

Следует обратить внимание на ряд очевидных достоинств осуществленного исследования. Прежде всего сильной стороной работы выступает логичность структуры, позволяющей раскрытие содержания исследования и корректность сформулированных выводов, которые автор делает в заключительной части каждой главы и в заключении работы. Диссертант не ограничивается анализом множества исследовательских подходов, а стремится произвести их синтез и выработать авторское видение теоретических основ. Приложения диссертационного исследования и результаты проведенного сопоставительного анализа перевода и оригинала свидетельствуют о большом объеме работ, выполненных диссертантом для достижения целей и задач исследования.

Следует отметить, что аналитический материал, научные выводы и обобщения, изложенные в диссертации, могут в определённой степени оказать позитивное влияние на освещение проблем развития теории литературы и текстологии в целом.

В заключении диссертант представляет свои обоснованные научные выводы.

На наш взгляд, глубокое исследование проблем текстологии и поэтики стиля классического прозаического произведения персидско-таджикской суфийской литературы «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани в сопоставлении с оригинальным текстом «Авариф аль-ма'ариф» Шихабуддина Сухраварди является бесспорным достижением диссертанта и открывает возможности для дальнейшей исследовательской деятельности в данном направлении.

Однако, наряду с достоинствами, хотелось бы обратить внимание на некоторые недостатки, которые не влияют на концептуальность работы, но устранение которых, на наш взгляд, было бы полезным в следующих исследованиях автора:

1. В диссертации не хватает примеров, отражающих педагогические постулаты исследуемого произведения. Дополнение исследования такими примерами способствовало бы более широкому практическому использованию материалов исследования в педагогике.
2. В тексте диссертации и автореферата местами встречаются орфографические ошибки.
3. Структурирование разделов диссертации нуждается в некоторой корректировке, так как страницы разделов неравномерны.

Практическая ценность диссертации состоит в том, что материалы диссертации в дальнейшем могут применяться на практике при подготовке учебных пособий, монографий, научных работ по литературе и литературоведению, текстологии, теории перевода, философии, истории литературы и педагогике. Данное исследование может выступать также в качестве дополнительного материала для лекционных курсов «Теория и практика перевода», «Литературоведение», «История литературы» и т.д. Основные положения диссертации вносят значимый вклад в изучение наследия классической персидско-таджикской литературы и могут содействовать для продолжения научно-исследовательской работы по изучению таких вопросов, как взаимовлияние арабской и персидско-таджикской литературы, влияние суфийской литературы на творчество поэтов и писателей последующих периодов.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод, что диссертационная работа имеет большое научное значение.

Автореферат и опубликованные научные статьи диссертанта полностью отражают содержание диссертации.

Заключая отзыв, отметим, что сделанные замечания не умаляют достоинств работы, которая представляет собой законченное интересное исследование, а его результаты прошли серьезную апробацию.

Таким образом, диссертация Мансуровой Зебунисо Абдурауфовны

является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение литературоведческой и текстологической задачи, имеющей значение для развития теории литературы, текстологии, теории и практики перевода, что соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08-Теория литературы. Текстология.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором кафедры истории литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни Ш.А. Салиховым.

Отзыв рассмотрен и утвержден на заседании кафедры истории таджикско литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С.Айни, протокол № 9, от 25.08. 2021 г.

**Доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой теории и истории
таджикской литературы Таджикского
государственного педагогического
университета им. С. Айни**

Салихов Ш.А.

**Подпись Салихова Ш.А.
Заверяю начальник ОК
Таджикского государственного
Педагогического университета
им. С. Айни**



Назаров Д.

**Адрес: Республика Таджикистан
город Душанбе, проспект Рудаки 121
E-mail: soleh59@mail.ru
тел:+992 987-65-00-43**

25. 08. 2021г.